

Carl Nielsen: “Fynsk Foraar” Op.42

Den blinde spillemand

Lyrics by Aage Berntsen

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

nu køs-sø 'so:-lən mit 'ʔæ-jə-lɔ:ʏ

Nu kysser Solen mit Øjelaag,

Now kisses the sun my eyelid,

ʔɒʊ lɔf-tən 'sy:-ðə sɔm 'væn 'i 'kɔ:ʏ

og Luften syder som Vand i kog,

and the air seethes like water at a boil,

jaɪ ʔɒn-nə 'fɔk-tɪ-ə 'ma:-kəs 'lɔkt

jeg aander fugtige Markers Lugt,

I breathe damp fields' smell,

nu ʔæ vest 'ʔæl-ten ku-'lø:ət ʔɒʊ 'smɔkt

nu er vist Alting kulørt og smukt.

now is I take it everything colored and beautiful.

jaɪ fam-lə 'fæm mɛð fɒ-'sek-tɪ 'fo:ð

Jeg famler frem med forsigtig Fod,

I grope forward with tentative step,

fɒ ʔaɪ ʔæt 'snub-lə mɔð 'ste:n ʔɒʊ 'ʁo:ð

for ej at snuble mod Sten og Rod.

in order not to stumble against stone and root.

jaɪ hø:-və 'ly:-ðə sɔ 'laŋ-vaɪs 'fɛa:

Jeg hører Lyde saa langvejs fra:

I hear sounds so afar from:

ʔen 'ko: dæ 'bɔœ:-lə 'i 'dai-nəns 'mæ:

en Ko, der brøler i Degnens Ma.

a cow, which roars in the clerk's field.



ʔI lɔm-mən 'ha: jaɪ min kla-vi-'nɛt
I Lommen har jeg min Klarinet,
In the pocket have I my clarinet,

min bɛ-stə 'tʁœ-stɛ nɔ 'jaɪ ha 'gʁæt
min bedste Trøster, naar jeg har grædt,
my best comfort, when I have cried,

dɛn gɛm-mɛ 'vi:-sɛ ʔi 'ho:-bɛ-tæl
den gemmer Viser i Hobetal
it hides ballads in great numbers

bæ:ʋ kɔl-lə 'klap-pɛ ʔæ 'glæt mɛ-'tæl
bag kolde Klapper af glat Metal.
behind cold valves of smooth metal.

ʔɔ sɔm-bœɛn 'dæn-sɛ vɔ-'hɛn jaɪ 'gɔ:
Og Smaabørn danser, hvorhen jeg gaar,
And little children dance wherever I walk,

mɛð 'va:-mɛ 'kɛn-nɛ ʔɔ 'sɛl-kɛ-hɔ:
med varme Kinder og Silkehaar;
with warm cheeks and silky hair;

sɔ: 'hɛn-nɛ 'sø:-ʋɛ min 'gam-lə 'hɔn
smaa Hænder søger min gamle Haand,
little hands seek my old hand,

dɛ 'ʔæ sɔm 'bœɛ-tə jaɪ 'vɔ:-bœns 'ʔɔn
det er, som rørte jeg Vaarens Aand.
it is, as if touched I the spring's spirit.